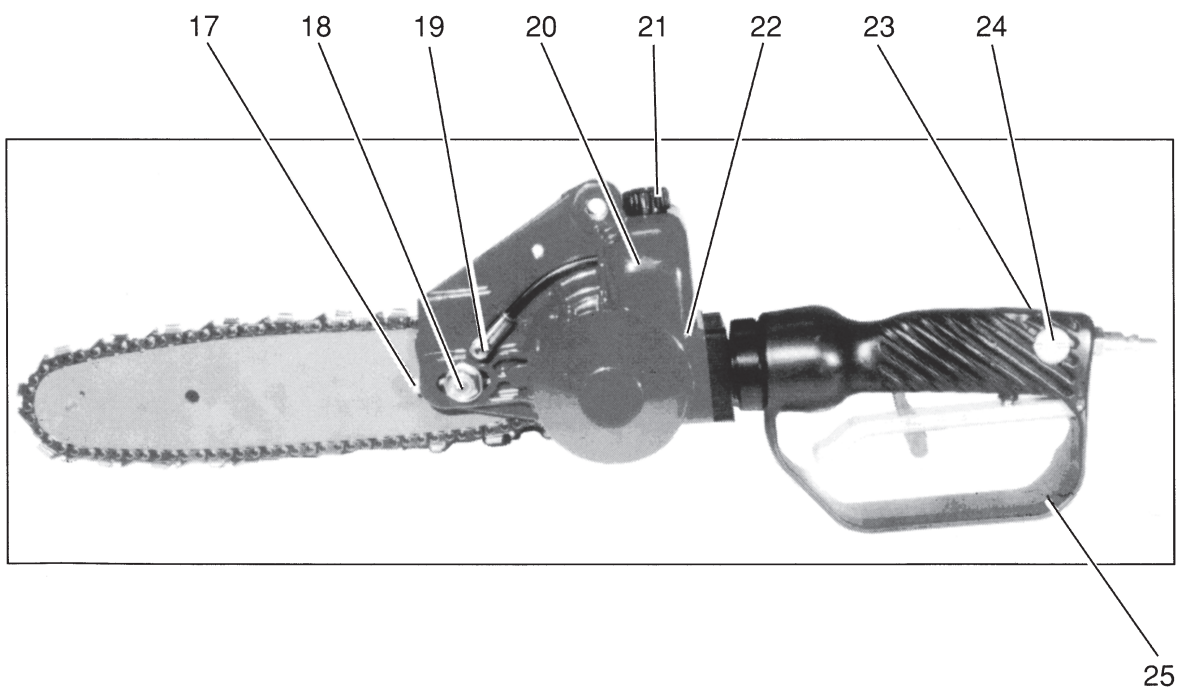
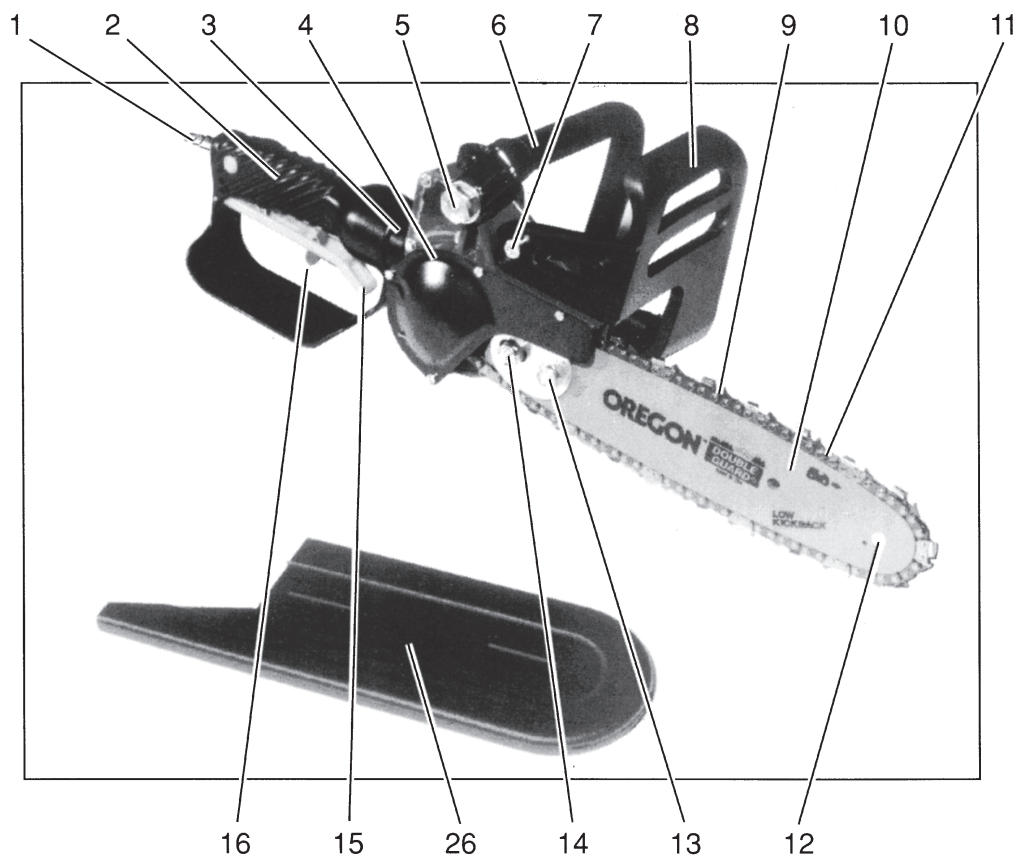


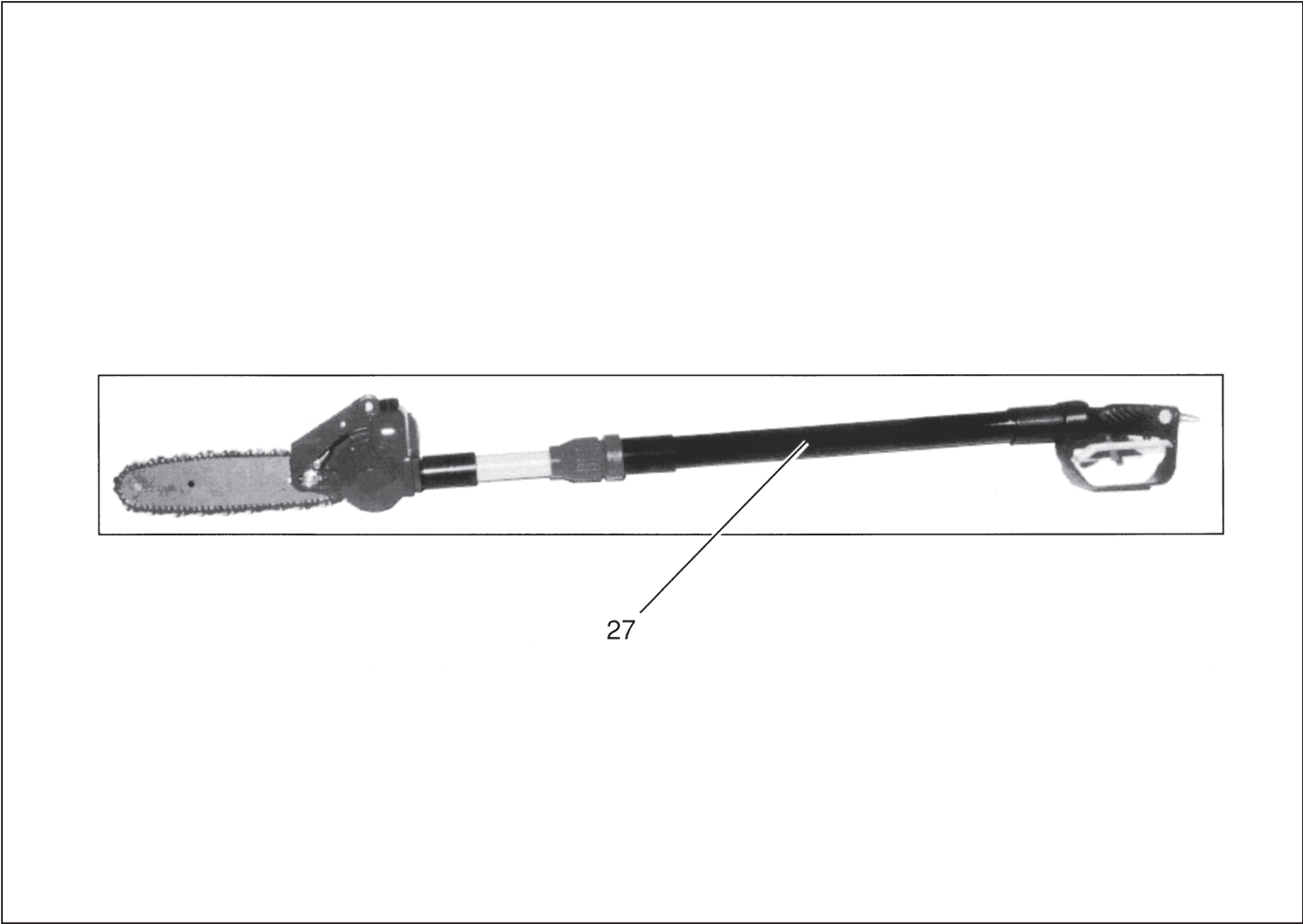
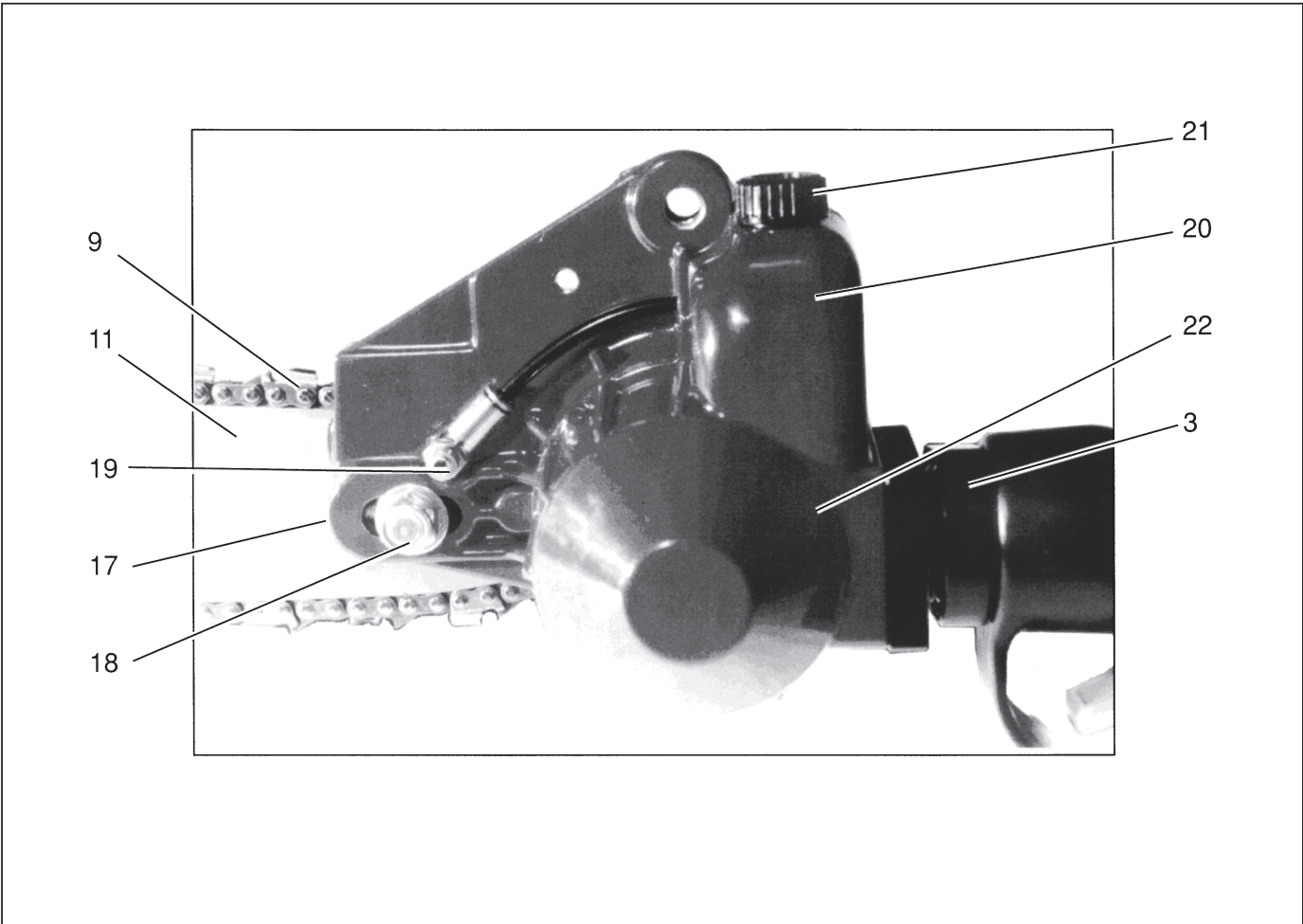
**MANUALE USO E MANUTENZIONE
USE AND MAINTENANCE MANUAL
GEBRAUCHS-UND WARTUNGSANWEISUNG
LIVRET D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO**

**Potatore a catena
Chainsaw
Kettensäge
Tronçonneuse à chaîne
Potador a cadena**

MOD. AUTOLUBE 8" – AUTOLUBE 10"







Italiano	2
Inglese	8
Tedesco	14
Francese	20
Spagnolo	26

GENERALITA'

- Questo manuale è da considerarsi parte integrante della fornitura dell'attrezzo.
- Questo manuale non può essere ceduto in visione a terzi senza autorizzazione scritta della Ditta costruttrice.
- Tutti i diritti di riproduzione del presente manuale sono riservati alla Ditta costruttrice.
- La Ditta costruttrice si riserva il diritto di effettuare modifiche senza comunicarlo ai clienti già in possesso di modelli simili.



N.B.: COME AIUTO PER UNA MIGLIORE COMPrensIONE DEL MANUALE USO E MANUTENZIONE, APRIRE LE PAGINE DI COPERTINA VERSO L'ESTERNO PER SEGUIRE CONTEMPORANEAMENTE I RIFERIMENTI DEL DISEGNO E QUELLI DEL TESTO.

PROFILO AZIENDALE

La capacità di interpretare il mercato con risposte specifiche e dinamiche di insieme, unitamente alla garanzia di una vasta conoscenza di settore, hanno fatto della Ditta costruttrice il leader mondiale per progettazione, costruzione e realizzazione di attrezzature pneumatiche per la potatura.

Con il 60% di produzione destinata all'estero ed una efficace rete di vendita ed assistenza che si avvale di personale altamente qualificato, viene offerta una vasta gamma di prodotti:

- forbici pneumatiche per la potatura (anche su prolunga)
- attrezzature pneumatiche per la raccolta delle olive e il diradamento della frutta
- tosasiepi, decespugliatori e seghe circolari pneumatiche
- compressori e motocompressori - carrellati e per applicazione ai tre punti del trattore

Le ragioni di una scelta si possono riassumere per:

- maneggevolezza e praticità dei prodotti
- versatilità d'impiego
- qualità dei materiali costruttivi
- affidabilità
- ingegneria progettuale.

AVVERTENZE ANTIFORTUNISTICHE

Prima di operare con l'attrezzo, leggere attentamente il seguente manuale.

La Ditta costruttrice declina ogni responsabilità per danni conseguenti ad un uso per scopi e modi diversi da quelli da essi previsti (Vedi paragrafo "Descrizione del prodotto").

La Ditta costruttrice declina ogni responsabilità per l'uso di ricambi non originali, sulle modifiche o gli interventi eseguiti sull' attrezzo da persone non autorizzate.

CAUTELE PARTICOLARI

- Controllare prima e durante le operazioni che l'uso del potatore non generi situazioni pericolose per persone, cose o animali.
- Non manomettere, togliere o danneggiare nessun elemento, e in particolare quelli che garantiscono la sicurezza d'uso.
- Prima di operare con il potatore pneumatico, effettuare tutti i controlli pre-uso.
- Non azionare mai l'attrezzo senza le sue protezioni.
- Non utilizzate mai il potatore quando siete affaticati.
- Non iniziate mai le operazioni di taglio senza avere prima predisposto un'area di lavoro sgombra, un appoggio per i piedi ed avere individuato una via di fuga dall'albero che cade.
- Impugnare sempre saldamente l'attrezzo con entrambe le mani.
- Prima di avviare il motore, assicuratevi che la catena non tocchi alcun oggetto.
- Trasportare sempre il potatore distaccandolo dal tubo di alimentazione e con la protezione della barra montata (26).
- Non utilizzare mai l'attrezzo se è danneggiato, se non è regolato correttamente, oppure se non è completamente montato.
- Siate estremamente cauti durante il taglio di cespugli ed arbusti di piccole dimensioni, perché il materiale tenero potrebbe rimanere preso nella catena ed essere proiettato verso di voi, oppure farvi perdere l'equilibrio.
- Fate particolare attenzione alle impugnature che debbono essere sempre asciutte, pulite e libere da residui di olio.
- State attenti ai contraccolpi. Il contraccolpo è un movimento di reazione verso l'alto della lama di guida, che si verifica quando la catena incontra un oggetto in corrispondenza del puntale della lama. I contraccolpi possono causare pericolose perdite di equilibrio e di controllo dell'attrezzo:
 1. Impugnare sempre saldamente il potatore con entrambe le mani
 2. Tagliate mantenendo sempre il motore ad alta velocità
 3. Non tagliate mai ad altezza superiore a quella delle vostre spalle
 4. Attenetevi alle istruzioni del fabbricante della catena, per l'affilatura e la manutenzione della catena
- Controllare sempre il livello di olio nel serbatoio della catena, la mancanza di olio può provocare grippaggi della catena, il serbatoio contiene 40 gr. di olio.
- Tutte le operazioni di manutenzione dell'attrezzo, diverse da quanto riportato nel Manuale Usi e Manutenzioni, vanno eseguite nei centri di assistenza autorizzati.

DESCRIZIONE DEL PRODOTTO

Il potatore pneumatico a catena è un attrezzo dedicato al taglio e alla potatura di frutteti, vigneti, agrumeti, oliveti e a tutte le piante in genere.

L'attrezzo può essere fornito con barra di taglio da 10" e 8" (10), è costituito da un'impugnatura (2) ergonomica in resina acetica, corpo (22) motore in lega leggera, serbatoio (20) olio per la lubrificazione automatica della barra. Il perno (24) di regolazione del flusso, posta tra l'ingresso dell'aria (1) e la valvola (23), permette di regolare il passaggio di aria, variando così la velocità e la potenza dell'attrezzo.

Nell'impugnatura (2) è compresa la protezione (25) inferiore che preserva la mano da urti e la leva (15) da azionamenti accidentali.

Inoltre per una maggiore sicurezza sulla leva (15) di azionamento vi è posta la sicura (16) automatica, che si inserisce automaticamente al rilascio della leva.

L'impugnatura (6) anteriore è rivestita in materiale plastico che permette una presa sicura e ferma, la protezione paramani (8) aumenta la sicurezza per l'operatore proteggendolo da qualsiasi urto o ostacolo.



ATTENZIONE: SE IL POTATORE VIENE UTILIZZATO PER IL TAGLIO DI MATERIALI DIVERSI DA QUELLI SOPRA ELENCATI, PUÒ DANNEGGIARE GRAVEMENTE L'ATTREZZO E LA SICUREZZA DELLA PERSONA.



ATTENZIONE : PER UN PERFETTO FUNZIONAMENTO E UNA MASSIMA RESA, IL PERNO (24) REGOLAZIONE FLUSSO DEVE AVERE IL TAGLIO DEL CACCIAVITE NELLA POSIZIONE ORIZZONTALE, COSÌ SI HA IL MASSIMO PASSAGGIO D'ARIA.

CARATTERISTICHE:

- Funzionamento pneumatico
- Impugnatura ergonomica (2)
- Leva di azionamento (15)
- Sicura automatica (16)
- Protezione dita (25)
- Protezione paramano (8)
- Barra in acciaio da 10" e 8" (10)
- Lubrificazione automatica della barra
- Possibilità di montaggio su prolunga (27)
- Vite regolazione del flusso (24)

DATI TECNICI:

- Lunghezza barra 10"-8"
- Taglio diam. 200
- Consumo d'aria NI./l' 400
- Pressione d'esercizio 10 bar
- Peso 2,2 KG.

INSTALLAZIONE E CONTROLLI PRE USO

- Prima di iniziare ad operare con l'attrezzo controllare che tutti i sistemi di sicurezza e protezione siano funzionanti e montati correttamente.
- Controllare se la barra (10) guida catena e la catena (9) sono montati correttamente e che abbia la tensione giusta.
- Controllare che tutte le viti di serraggio siano bloccate correttamente.
- Riempire il serbatoio (20) dell'olio per la lubrificazione della catena, utilizzando olio SAE 30, il suo mancato utilizzo può causare grippaggi alla catena (9).

- E' necessario attenersi scrupolosamente ai valori di pressione d'esercizio, tarando opportunamente il compressore alla pressione di 10 bar
- Per un uso corretto della sega, usare un tubo di alimentazione dritto, con diametro interno di 8 mm, e di lunghezza massima pari a 50 m.
- Prima di collegare l'attrezzo alla rete controllare che il tubo di alimentazione sia privo di impurità.
- Mantenere al minimo la lubrificazione dell'aria, utilizzando olio SAE 10, quando necessario rabboccare l'olio del lubrificatore posto sul compressore.
- Con il potatore a catena collegato alla rete d' esercizio, ma in posizione di riposo, controllare che la sicura automatica sia inserita correttamente.
- Per il montaggio su prolunga vedere le istruzioni nel capitolo Manutenzione.

MANUTENZIONE



ATTENZIONE : TUTTE LE OPERAZIONE DEBBONO ESSERE ESEGUITE CON IL TUBO DI ALIMENTAZIONE STACCATO E LA SICURA INSERITA.

LUBRIFICAZIONE DELLA CATENA

- L' emissione dell'olio sulla catena è prerogolata dalla casa costruttrice. Controllare sempre il livello dell'olio nel serbatoio (20), la lubrificazione avviene automaticamente, ma è possibile effettuare una regolazione del passaggio di olio, agendo con un cacciavite nella vite (19) posta sulla parte superiore del regolatore. In senso orario chiude il passaggio, in senso antiorario aumenta la lubrificazione della catena.
Per lubrificare la catena (9) occorre usare olio SAE 30, il rabbocco di olio si effettua svitando il tappo (21) posto sulla parte superiore.
Per ottenere un'ottima lubrificazione della catena occorre regolare la vite (19); partendo dalla posizione di chiusura, effettuare 3 giri completi in senso antiorario.



ATTENZIONE: UTILIZZARE IL POTATORE PNEUMATICO SENZA LA LUBRIFICAZIONE PUÒ PROVOCARE GRIPPAGGI ALLA CATENA.

REGOLAZIONE TENSIONE CATENA

Allentare i dadi (13-18) e intervenire con una chiave a brugola sulla vite (17), ruotando in senso orario la catena si tende.

SOSTITUZIONE DELLA CATENA

Togliere il coperchio (4), allentare i dadi (13) e (14) e intervenire sulla vite (17) per annullare la tensione della catena. Rimuovere la catena (9) e montare la nuova, facendo attenzione alla corretta disposizione dei denti di taglio.

MANUTENZIONE FINE LAVORO

A ciclo di lavorazione ultimato, prima di riporre il potatore per un periodo prolungato, è consigliabile immettere qualche goccia di gasolio nel raccordo (1) dell'aria posto nell'impugnatura azionando a vuoto l'attrezzo per qualche secondo. L'operazione eviterà il formarsi di incrostazioni provocate dall'umidità dell'aria.

PULIZIA DELLE VALVOLE

- Svitare il tappo (23) con la chiave in dotazione oppure con una pinza da seeger
- Sfilare delicatamente le valvole
- Controllare lo stato delle guarnizioni, sostituirle anche se lievemente usurate
- Soffiare con aria compressa sulle valvole e nella sede, rimontare seguendo la procedura inversa

BARRA DI GUIDA E FORI DI LUBRIFICAZIONE

- Pulire queste parti spesso, in modo particolare prima dell'uso
1. Pulire il canale di guida (11)
 2. Pulire i fori di lubrificazione (12)

MONTAGGIO DEL POTATORE SU PROLUNGA

Eseguendo le seguenti operazioni il potatore a catena può essere montato su asta di prolunga:

- Svitare l'impugnatura (1) e la ghiera (3)
- Svitare la vite (5) e la (7), togliere l'impugnatura (6) tubolare e la protezione paramano (8)
- Avvitare la prolunga (27) sulla flangia usando la chiave appropriata

GUASTI, CAUSE E RIMEDI

Il potatore non funziona

1. Verificare lo stato di funzionamento del compressore
 - Controllare il compressore
2. Verificare il tubo di alimentazione
 - Staccare il tubo di alimentazione e controllare se vi sono interruzioni

Il potatore non ha forza

1. Verificare la pulizia del tubo di alimentazione
 - Staccare il tubo e soffiare con aria compressa per liberarlo da eventuali residui
2. Verificare la pressione del compressore
 - Controllare se la pressione del compressore raggiunge i 10 bar
3. Motore non lubrificato
 - Controllare il livello dell'olio nel lubrificatore del compressore
4. Controllare la vite di regolazione flusso
 - La vite deve essere sempre nella posizione di massimo passaggio d'aria

Perdite di aria dalla valvola

1. Controllare lo stato di usura delle guarnizioni
 - Smontare la valvola e sostituire le guarnizioni anche se leggermente danneggiate

Fuoriesce dell' aria dallo scarico a motore fermo

1. Motore bloccato
 - Mettere del gasolio nell'impugnatura e fare funzionare a vuoto

La catena si blocca

1. Mancanza di lubrificazione, controllare il livello di olio nel serbatoio
 - Svitare il tappo e rabboccare il serbatoio

La catena è allentata sulla barra di guida

1. La tensione della catena è troppo lenta
 - Agire sulla vite di regolazione della catena

GARANZIA

La Società garantisce la sua produzione per una durata di un anno a partire dalla data di vendita. La garanzia si applica a tutti i vizi di costruzione o di materiale, debitamente constatati, ed è limitata esclusivamente alla riparazione o alla sostituzione delle parti che, a discrezione della società, vengono riconosciute difettose, come pure all'eventuale manodopera necessaria a dette riparazioni o sostituzioni, sulla base dei tempi di garanzia stabiliti dalla società.

Tutti gli interventi eseguiti nel periodo della garanzia dovranno obbligatoriamente essere effettuati da personale autorizzato dalla società (in caso contrario decade il diritto alla garanzia).

Le eventuali spese di immobilizzazione, di viaggio o di trasporto, restano in ogni caso a carico dell'acquirente.

La società e il rivenditore autorizzato saranno esonerati da qualsivoglia responsabilità nei seguenti casi:

- quando le avarie sono dovute ad un utilizzo improprio, all'inesperienza dell'utilizzatore o ad una sua arbitraria manipolazione dell'attrezzo.
- quando non siano state effettuate le revisioni e verifiche prescritte dal costruttore.
- quando i particolari originali siano stati sostituiti con particolari non originali o quando l'apparecchio venduto sia stato trasformato o modificato.
- quando l'apparecchio sia stato smontato da persona non autorizzata.

La garanzia è espressamente limitata a quanto sopra contemplato.



La società non potrà in nessun caso essere tenuta al pagamento di una qualsivoglia indennità.

English

GENERAL

- This manual is supplied with the tool. Keep it with the utmost care.
- No part of this manual can be reproduced or transmitted in any form or by any means without written permission by the manufacturer.
- The company reserves the right to make changes in its products at any time and without prior notice.



NOTE: IN ORDER TO BETTER UNDERSTAND THE USE & MAINTENANCE MANUAL, TURN THE COVER PAGES OUTWARDS. THIS WILL ALLOW YOU TO REFER TO THE DRAWINGS AND TEXT AT THE SAME TIME.

INTRODUCING THE MANUFACTURER

The vast expertise and the ability to meet all specific customer's requirements have made the manufacturer a market leader of pneumatic pruning equipment which is known worldwide for its advanced design, construction and reliability.

Over sixty percent of the products are sold abroad. The company provides an extended sales network, employs highly qualified personnel and offers a wide range of products:

- Pneumatic pruning shears (which can also be connected to extensions)
- Pneumatic beating rakers for olives and fruit-thinning tools
- Pneumatic hedge trimmers, brush cutters and chainsaws
- Compressors with or without wheels and motorcompressors

The products are the right answer to all your problems as they are:

- easy to handle and use
- extremely versatile
- made of high quality material
- reliable
- superbly designed.

SAFETY PROCEDURES

Carefully read this User's Manual before operating the equipment.

The Manufacturer shall not be held responsible for damage deriving from use of the equipment other than that specified in this Manual (See par. 'Product Description'). Moreover, the Manufacturer shall not be held responsible for the consequences deriving from the use of non-original spare parts or from modifications made to the equipment by unauthorised persons.

SPECIAL CAUTIONS

- Look around before using the equipment and be careful not to create hazardous situations during work.
- Do not alter, remove or damage any parts, in particular those which guarantee safe operation.
- Inspect the air-operated saw before using it.
- Do not operate the saw with the guards removed.
- Never use the saw if you are tired as this may be a cause of accidents.
- Before starting work, make sure the area around you is clear, you are standing in a stable position and able to get out of harm's way when trees are felled.
- Firmly hold the saw with both hands.
- Before starting the saw, make sure the chain does not touch anything.
- Before carrying the saw away, make sure the air supply is disconnected and the chain guard (26) is installed.
- Never use the equipment if it needs adjustments, is damaged, or not completely assembled.
- Be extremely careful when cutting bushes or small-sized shrubs as the chain may get caught in the wood, producing flying splinters. In this situation, you may even lose your balance.
- Make sure the handles are thoroughly clean, dry and free of oil stains.
- Beware of kick-backs! Kick-backs are abrupt movements of the saw which occur when the chain suddenly comes into contact with the wood. Remember, if you are not properly balanced, the equipment may be difficult to control. For this reason:
 1. Firmly hold the saw with both hands.
 2. Operate the saw at a high speed when making cuts.
 3. Never make cuts above shoulder height.
 4. Keep to the manufacturer's instructions when grinding the chain or doing any maintenance work.
- Check oil level every hour. If there is not sufficient oil the chain will heat excessively. In extreme cases the chain will get stuck and damage to the chain and/or bar will occur. The tank contains gr. 40 of oil.
- Any maintenance procedures not described in the Operation and Maintenance Manual should be carried out in authorised service centers.

DESCRIPTION

The air-operated saw is used for lopping branches and pruning orchards, vineyards, citrus and olive groves and trees in general.

The saw can be supplied with a 10" or 8" guide blade (10). It features an ergonomically-designed handle in acetic resin (2), a light-alloy motor body (22) and an oil reservoir (20) for guide blade lubrication. The adjustment screw (24), located between the air inlet (1) and the valve (23), controls the air flow so as to vary the speed and cutting power of the saw. The handle (2) has a lower guard (25), which protects the user's hands, and a safety

lever (15) which prevents the saw from being inadvertently operated. In turn, the lever (15) is provided with a safety catch (16) which is engaged automatically when the lever is released. The front handle (6) is coated with plastic material for improved hand grip while the hand guard (8) protects the operator against shocks and blows.

 **WARNING: THE EQUIPMENT MAY BE SERIOUSLY DAMAGED AND EXPOSE THE OPERATOR TO RISKS IF IT IS USED TO CUT MATERIAL OTHER THAN THAT INDICATED.**

 **IMPORTANT: MAKE SURE THE SLOT IN THE ADJUSTMENT SCREW (24) IS HORIZONTAL IN ORDER TO ENSURE A SUFFICIENT AIR FLOW.**

MAIN FEATURES:

- Air-operated
- Ergonomically designed handle (2)
- Control lever (15)
- Automatic safety catch (16)
- Finger guard (25)
- Hand guard (8)
- 10"/8" guide blade (10)
- Automatic guide blade lubricator
- Set up to receive extensions (27)
- Flow regulator screw (24)

SPECIFICATIONS:

- Guide blade length 10" and 8"
- Cutting capacity 200 mm (dia.)
- Air requirements 400 NI/l'
- Operating pressure 10 bar
- Weight 2,2 kg

INSTALLATION AND PRELIMINARY CHECKS

- Before operating the equipment, make sure all the safety devices are efficient and the guards are in place.
- Make sure the guide blade (10) and the chain (9) are properly installed and, in particular, that the chain is well tensioned.
- Check all the screws for tightness.
- Fill the oil reservoir (20) of the chain lubricator. Use oil having a SAE 30 specification. Remember that the chain (9) may get stuck if there is not enough oil.
- Always maintain the recommended pressure. Set the air compressor to a pressure of 10 bar.
- Use a straight supply hose with an inside diameter of 8 mm and a maximum length of 50 m.

- Before connecting the equipment to the air supply, check the inside of the hose to ensure it is free of extraneous matter.
- See that the pneumatic unit lubricator delivers the required amount of oil (SAE 10). When necessary, top up the lubricator reservoir on the compressor.
- Make sure the safety catch is engaged when the saw is connected to the air supply but it is not being operated.
- To install an extension, refer to the instructions given in the Maintenance chapter.

MAINTENANCE



WARNING: ALL MAINTENANCE OPERATIONS ARE TO BE PERFORMED WITH THE AIR HOSE DISCONNECTED AND THE SAFETY CATCH ENGAGED.

CHAIN LUBRICATION

- The chain oiler is factory set. Frequently check the oil level in the reservoir (20). The chain is lubricated automatically, in any case the oil flow can be adjusted by turning the screw (19) located on the upper part of the flow regulator. Turn the screw clockwise to reduce the flow of oil; counter-clockwise to increase it. Use oil having a SAE 30 specification to lubricate the chain (9). To add oil, remove the cap (21) located on the top of the reservoir. To ensure proper chain lubrication, make sure the screw (19) is tight and then turn it counter-clockwise three times.



WARNING: IF THE SAW IS NOT LUBRICATED, THE CHAIN MAY GET STUCK CAUSING SEVERE DAMAGE.

CHAIN TENSIONING

Loosen the nuts (13-18) and use an Allen wrench to turn the socket-head screw (17) clockwise so as to tension the chain.

REPLACING THE CHAIN

Remove the cover (4), loosen the nuts (13-14) and turn the screw (17) to slacken the chain. Remove the chain (9) and install the new one. Make sure the cutting teeth point in the correct direction.

SERVICING THE CHAIN SAW

Before putting the saw away, it is good practice to let in some drops of diesel fuel through the air fitting (1) located on the handle. Do this by operating the equipment at low speed for a few seconds. This will prevent the formation of moisture and hard deposits.

CLEANING THE VALVES

- Loosen the screw plug (23) with the wrench provided or with a pair of pliers.
- Gently remove the valves.
- Check the seals for condition. Replace them immediately even if they are slightly worn.
- Blow compressed air through the valves and their seats and reinstall them by proceeding as above in reverse order.

GUIDE BLADE AND LUBRICATION POINTS

- Thoroughly clean these parts before using the saw:
 1. guide channel (11)
 2. lubrication points (12)

INSTALLING THE EXTENSION

Perform the following operations to attach an extension rod to the chain saw.

- Release the handle (1) and the ring nut (3).
- Loosen the screws (5-7), remove the tubular handle (6) as well as the hand guard (8).
- Screw the extension rod (27) into the flange with the aid of a suitable wrench.

TROUBLE-SHOOTING GUIDE

The chain saw does not work.

1. Inspect the compressor for proper operation.
 - Check the compressor.
2. Check the air hose.
 - Disconnect the air hose and check for the presence of obstructions.

Insufficient cutting power

1. Check the air line for cleanliness.
 - Disconnect the air hose and blow in compressed air so as to remove any extraneous matter.
2. Check the pressure in the compressor.
 - Make sure the pressure is at 10 bar.
3. The chain saw is not lubricated.
 - Check the oil level in the lubricator.
4. Check the screw on the flow regulator.
 - The screw should be in such a position as to allow the maximum flow of air.

Air leaks out of the valve

1. Check the seals for wear.
 - Remove the valve and replace the seals even if they are slightly worn.

Air leaks out of the exhaust when the engine is at a stillstand

1. The engine is blocked

Put some diesel oil into the handle and make the engine idle

The chain gets blocked

1. Leaking lubrication, check the oil level in the tank

Unscrew the cap and fill the tank up again

The chain has got slackened on the control bar

1. The chain tension is not enough

Screw the chain regulation screw tight

WARRANTY

The Company gives its whole production a 1-year warranty starting from the sale date.

The warranty refers to all manufacture and material faults, to the replacement and/or reparation of the parts which appear faulty after the Company's inspection, as well as to the eventually necessary labour costs.

Any service during the warranty period has to be carried out by technicians authorized by the Company, otherwise the warranty could not be considered valid.

Any shipment costs are at the buyer's expense in any case.

The Company and the Authorized Dealer do not assume any responsibility in case of:

- Carelessness, misuse or insufficient training on the part of the operator.
- Failure to perform the recommended check-out procedures or servicing as outlined by the manufacturer.
- Use of non-original spare parts or modifications made to the equipment after it has been purchased.
- Service carried out by unauthorized people.

This warranty is limited to the terms specified above.



The Company will not be compelled to pay for any incidental, consequential or special damages in any case.

Deutsch

ALLGEMEINES

- Das vorliegende Handbuch ist integrierter Bestandteil des Geräts.
- Ohne schriftliche Genehmigung der Herstellerfirma darf das Handbuch nicht zur Einsichtnahme an Dritte ausgehändigt werden.
- Alle Vervielfältigungsrechte des Handbuches sind der Herstellerfirma vorbehalten.
- Die Herstellerfirma behält sich das Recht auf Änderungen vor, ohne dies Kunden mitteilen zu müssen, die bereits in Besitz ähnlicher Modelle sind.



ANMERKUNG: ALS HILFE ZUM BESSEREN VERSTÄNDNIS DER GEBRAUCHS- UND WARTUNGSANWEISUNG KANN MAN DIE UMSCHLAGSSEITEN NACH AUSSEN HIN ÖFFNEN, UM GLEICHZEITIG DEN HINWEISEN DER ZEICHNUNG UND DENEN DES TEXTES ZU FOLGEN.

VORSTELLUNG DES UNTERNEHMENS

Die Fähigkeit, den Marktanforderungen mit gleichzeitig spezifischen und dynamischen Antworten entgegenzukommen, sowie die Gewährleistung einer umfassenden Fachkenntnis haben aus der Herstellerfirma den weltweiten Führer für Entwurf, Erzeugung und Realisierung von pneumatischen Geräten für die Baumbeschneidung gemacht.

Mit einer zu 60% auf den ausländischen Markt ausgerichteten Produktion und einem effizienten Vertriebs- und Kundendienstnetz, das hochqualifiziertes Personal beschäftigt, wird eine weitreichende Produktpalette angeboten:

- pneumatische Baumscheren (auch mit Verlängerung)
- pneumatische Geräte für die Olivenernte und das Beschneiden von Obstbäumen
- Heckenscheren, Freischneider und pneumatische Kettensägen
- Kompressoren und Kompressoraggregate - fahrbar und für die Anbringung am Kraftheber der Zugmaschine
- Die Gründe für eine Entscheidung können wie folgt zusammengefaßt werden:
- praktische Handhabung der Produkte
- vielseitige Einsatzmöglichkeiten
- Qualität der verwendeten Materialien
- Zuverlässigkeit
- Die Technik

HINWEISE ZUR UNFALLVERHÜTUNG

Vor dem Gebrauch der Vorrichtung das vorliegende Handbuch aufmerksam lesen.

Die Herstellerfirma haftet nicht für Schäden, die auf eine einen unzumutbaren und ungeeigneten Einsatz zurückzuführen sind (siehe Abschnitt "Beschreibung des Produkts").

Die Herstellerfirma haftet nicht für den Gebrauch von Nicht-Originalersatzteilen sowie für die an der Vorrichtung durchgeführten Änderungen und Eingriffe, die von unbefugten Personen vorgenommen worden sind.

SONDERVORSICHTSMAßNAHMEN

- Vor und während der Arbeit muß man sich vergewissern, daß keine gefährlichen Situationen für Personen, Tiere und Dinge entstehen.
 - Kein Teil, insbesondere jene, die die Gebrauchssicherheit gewährleisten, ändern, entfernen oder beschädigen.
 - Vor dem Gebrauch der Kettensäge alle notwendigen Vorkontrollen vornehmen.
 - Die Kettensäge niemals ohne die dafür vorgesehenen Schutzvorrichtungen in Betrieb setzen.
 - Die Kettensäge nicht benutzen, wenn Sie müde sind.
 - Vor dem Gebrauch der Kettensäge sich vergewissern, daß ein freier Arbeitsbereich sowie eine sichere Stützfläche für Ihre Füße zur Verfügung stehen.
Es ist außerdem notwendig, daß ein geeigneter Fluchtweg vor dem fallenden Baum zur Verfügung steht.
 - Die Säge mit beiden Händen festhalten.
 - Vor dem Anlassen des Motors sich vergewissern, daß die Kette mit keinem Gegenstand in Berührung kommt.
 - Während des Transports der Kettensäge den Druckluftschlauch lösen und den Klingenschutz (26) anbringen.
 - Die Vorrichtung nie anwenden, wenn diese beschädigt, nicht korrekt eingestellt oder unvollständig eingebaut ist.
 - Beim Beschneiden von kleinen Büschen und Sträuchern seien Sie sehr vorsichtig, denn das weiche Material könnte sich in die Kette verfangen und könnte gegen Sie ausgeworfen werden. Aus diesem Grund könnten Sie außerdem das Gleichgewicht verlieren.
 - Auf die Handgriffe besonders aufpassen, die immer trocken, sauber und frei von Ölrückständen sein müssen.
 - Auf die eventuellen Rückschläge aufpassen. Der Rückschlag ist eine Reaktionsbewegung (nach oben) der Sägeschiene. Diese ergibt sich, wenn die Sägenkette mit der Spitze der Sägeschiene auf einen Widerstand trifft.
Die Rückschläge können gefährliche Gleichgewichts- und Kontrollverluste der Vorrichtung verursachen.
1. Die Säge mit beiden Händen festhalten.
 2. Immer die höchste Geschwindigkeit des Motors beim Schneiden aufrechterhalten.
 3. Nicht über Schulterhöhe schneiden.
 4. Die Anweisungen des Herstellers befolgen, um die Kette nachzuschleifen sowie die erforderlichen Wartungsarbeiten auszuführen.
- Immer den Ölstand im Behälter der Kette kontrollieren. Ölmenge kann das Fressen der Kette verursachen. Der Behälter enthält gr. 40 Öl.
 - Alle Wartungsarbeiten der Vorrichtung, die von den im Gebrauchs- und Wartungshandbuch angeführten Angaben abweichen, sind vom diesbezüglich befugten Kundendienst vorzunehmen.

BESCHREIBUNG DES PRODUKTS

Die pneumatische Kettensäge wird zum Beschneiden von Obstbäumen, Weinreben, Zitrusgewächsen, Olivenbäumen und allen Pflanzen verwendet.

Die Vorrichtung kann mit 10" und 8"-Schnittklinge (10) geliefert werden. Diese ist mit einem ergonomischen Handgriff (2) aus Azetalharz, mit einem Leichtmetall-Motorkörper (22) sowie mit einem Ölbehälter (20) für die automatische Schmierung der Kette ausgestattet.

Die Schraube (24), welche zwischen dem Lufteinlauf (1) und dem Ventil (23) gelagert ist, ermöglicht den Luftdurchsatz zu regulieren, um die Geschwindigkeit sowie die Leistung der Vorrichtung ändern zu können.

Am Handgriff (2) ist eine Sicherung (25) angebracht, welche dazu dient, die Hände gegen eventuelle Stöße und die Vorrichtung (15) selbst gegen unbeabsichtigte Betätigung zu schützen.

Am Betätigungshebel (15) ist die automatische Sicherheitsvorrichtung (16) angebracht, die sich beim Loslassen des oben genannten Hebels automatisch aktiviert.

Der vordere Handgriff (6) ist mit Kunststoffmaterial verkleidet, welches einen sicheren und festen Griff erlaubt.

Der Handschutz macht die Arbeit sicherer und schützt den Bediener vor Hindernissen und Schlägen.



ACHTUNG: FALLS DIE KETTENSÄGE ZUM SCHNEIDEN VON MATERIALIEN VERWENDET WIRD, DIE VON DEN OBEN AUFGEFÜHRTE ABWEICHEN, KANN SOWOHL DAS GERÄT ERNSTHAFT BESCHÄDIGT WERDEN ALS AUCH DIE SICHERHEIT DER PERSONEN BEEINTRÄCHTIGT WERDEN.



ACHTUNG: UM EINEN EINWANDFREIEN BETRIEB SOWIE DIE HÖCHSTE LEISTUNG ZU GEWÄHRLEISTEN, MUSS DER SCHLITZ FÜR DEN SCHRAUBENZIEHER AUF DER SCHRAUBE (24) WAAGERECHT POSITIONIERT SEIN, UM DEN MAXIMALEN LUFTDURCHSATZ ZU ERLAUBEN.

EIGENSCHAFTEN:

- pneumatischer Betrieb
- ergonomischer Griff (2)
- Betätigungshebel (15)
- automatische Sicherheitsvorrichtung (16)
- Fingerschutz (25)
- Handschutz (8)
- 10"- und 8"-Sägeschiene (10)
- automatische Schmierung der Kette
- Möglichkeit zur Anbringung an Verlängerung (27)
- Stellschraube (24) des Luftdurchsatzes

TECHNISCHE DATEN:

- Sägeschiene(n)länge 10"-8"
- Schnitt Durchmesser 200
- Luftverbrauch 400 NI/l'
- Betriebsdruck 10 bar
- Gewicht 2,2 kg

AUFSTELLUNG UND KONTROLLEN VOR DEM GEBRAUCH

- Vor dem Gebrauch der Kettensäge sich vergewissern, daß alle Sicherheits- und Schutzsysteme funktionstüchtig und richtig montiert sind.

- Kontrollieren, ob die Sägeschiene (10) der Kette sowie die Kette (9) korrekt montiert sind und die Spannung richtig reguliert ist.
- Sich vergewissern, daß alle Feststellschrauben korrekt angezogen sind.
- Den Ölbehälter (20) für die Schmierung der Kette mit Öl SAE 30 einfüllen. Ölmangel kann das Fressen der Kette (9) hervorrufen.
- Es ist notwendig, die Betriebsdruckwerte einzuhalten, wobei man den Kompressor auf 10 bar reguliert
- Um den korrekten Betrieb der Kettensäge zu gewährleisten, einen geraden Zufuhrschlauch mit innerem Durchmesser von 8 mm und max. Länge von 50 m verwenden.
- Vor dem Anschluß der Säge an das Druckluftnetz sich vergewissern, daß der Zufuhrschlauch keine Unreinigkeiten aufweist.
- Die richtige Ölmenge in die Druckluftanlage einfüllen, indem man Öl SAE 10 anwendet; wenn es notwendig ist, den Ölstand des am Kompressor angebrachten Schmiervorrichtung ergänzen.
- Wenn die Kettensäge am Betriebsnetz angeschlossen ist, aber diese nicht verwendet wird, muß man sich vergewissern, daß sich die automatische Sicherheitsvorrichtung in perfektem Funktionszustand befindet.
- Für die Montage an der Verlängerung die Anleitung im Kapitel Wartung lesen.

WARTUNG



ACHTUNG: ALLE ARBEITEN DÜRFEN ERST VORGENOMMEN WERDEN, WENN DER ZUFUHRSCHLAUCH ABGETRENNT IST UND WENN DIE SICHERHEITSVORRICHTUNG EINGESETZT IST.

SCHMIERUNG DER KETTE

- Die Schmierung der Kette wird von der Herstellerfirma voreingestellt. Immer den Ölstand im Behälter (20) kontrollieren. Die Schmierung erfolgt automatisch; es ist dennoch möglich, die Ölmenge zu regulieren. Zu diesem Zweck die am oberen Teil des Reglers angebrachte Schraube (19) mit Hilfe eines Schraubenziehers drehen. Wird die Schraube in Uhrzeigersinn gedreht, so wird die Ölmenge reduziert: wenn die Schraube gegen den Uhrzeigersinn gedreht wird, so erhöht man die Menge des Schmieröls.
Um die Kette (9) einzuschmieren, muß man Öl SAE 30 anwenden.
Um den Ölstand zu ergänzen, den am oberen Teil angebrachten Stopfen (21) abschrauben.
Um die Kette korrekt einzuschmieren, die Schraube (19) drehen, indem man 3 Umdrehungen gegen den Uhrzeigersinn ausführt.



ACHTUNG: DIE PNEUMATISCHE SÄGE NIEMALS OHNE SCHMIERÖL ANWENDEN, UM DAS FRESSEN DER KETTE ZU VERMEIDEN.

EINSTELLUNG DER KETTENSPIGUNG:

Die Muttern (13-18) lockern und mit einem Sechskantsteckschlüssel die Schraube (17) drehen. Die Schraube in Uhrzeigersinn drehen, um die Kette zu spannen.

ERSETZUNG DER KETTE:

Den Deckel (4) wegnehmen, die Muttern (13 und 14) lockern und die Schraube (17) drehen, um die Kette zu lockern. Die Kette (9) entfernen und eine neue anbringen, wobei man darauf achtet, daß diese in der korrekten Richtung eingebaut wird.

WARTUNG AM ARBEITSENDE:

Nach Beendigung der Arbeiten, falls die Kettensäge lange nicht benutzt wird, empfiehlt es sich, einige Tropfen Dieseldieselkraftstoff in das am Handgriff angebrachte Luft-Anschlußstück (1) einzuführen und die Säge einige Sekunden leer laufen zu lassen.

Diese Maßnahme hat den Zweck, eventuelle Verkrustungen, die durch die Luftfeuchtigkeit verursacht werden, zu vermeiden.

REINIGUNG DER VENTILE:

- Die Stopfen (23) mit dem mitgelieferten Schlüssel oder einer Zange für Seegerringe lösen.
- Die Ventile vorsichtig herausziehen.
- Den Zustand der Dichtungen kontrollieren. Sollten diese abgenutzt sein, sind sie auszutauschen.
- Druckluft auf die Ventile sowie auf die Ventilsitze blasen.
Für den Wiedereinbau geht man in der umgekehrten Reihenfolge vor.

SÄGESCHIENE UND SCHMIERLÖCHER:

- Diese Teile oft reinigen; insbesondere vor dem Gebrauch.
1. Die Führung der Klinge (11) reinigen.
 2. Die Schmierlöcher (12) reinigen.

EINBAU DER KETTENSÄGE AUF VERLÄNGERUNG

Um die Kettensäge auf eine Verlängerung einzubauen, geht man wie folgt vor:

- Den Handgriff (1) sowie die Nutmutter (3) abschrauben.
Die Schraube (5) sowie die (7) abschrauben, den rohrförmigen Handgriff (6) sowie den dazu gehörigen Handschutz (8) ausbauen.
- Die Verlängerung (27) auf den Flansch mittels des dazu geeigneten Schlüssels einschrauben.

STÖRUNGEN, URSACHEN UND BEHEBUNG

Die Kettensäge funktioniert nicht.

1. Den Zustand des Kompressors überprüfen.
 - Den Kompressor kontrollieren.
2. Den Luftzufuhrschlauch kontrollieren.
 - Den Schlauch lösen und kontrollieren, ob keine Unterbrechungen entstehen.

Die Kettensäge hat keine Schnittkraft.

1. Sich vergewissern, daß der Luftzufuhrschlauch sauber ist.
 - Den Schlauch lösen und mit Druckluft blasen, um diesen von eventuellen Unreinigkeiten zu befreien.

2. Den Druck des Kompressors kontrollieren.
 - Kontrollieren, ob der Druck des Kompressors 10 bar erreicht.
3. Der Motor ist nicht geschmiert.
 - Den Ölstand im Schauglas des Kompressors prüfen.
4. Die Schraube zur Einstellung des Luftdurchsatzes kontrollieren.
 - Die Schraube muß immer positioniert sein, um den maximalen Luftdurchsatz zu erlauben.

Luftverluste aus dem Ventil

1. Den Verschleißzustand der Dichtungen kontrollieren.
 - Das Ventil ausbauen und die Dichtungen auswechseln, auch wenn sie nur leicht beschädigt sind.

Luftaustritt bei stillstehendem Motor

1. Der Motor ist blockiert.
 - Dieselöl in den Griff geben und den Motor leer laufen lassen.

Die Kette ist blockiert

1. Keine Schmierung; den Ölstand im Behälter kontrollieren.
 - Den Stopfen abschrauben und den Behälter nachfüllen.

Die Kette ist locker

1. Die Kette ist nicht ausreichend gespannt.
 - Die Schraube zur Spannungseinstellung der Kette drehen.

GARANTIE

Die Gesellschaft garantiert für ihre Produkte für ein Jahr ab Verkaufsdatum.

Die Garantie gilt für alle ordnungsgemäß festgestellten Herstellungs- und Materialfehler und begrenzt sich ausschließlich auf die Reparatur oder Auswechslung von Teilen, die nach Ermessen der Gesellschaft als defekt anerkannt werden.

Wie auch die eventuelle für besagte Reparaturen oder Auswechslarbeiten erforderliche Arbeitskraft erfolgt die Garantie auf der Grundlage der von der Gesellschaft festgelegten Garantiezeiten.

Alle im Garantiezeitraum durchgeführten Eingriffe dürfen ausschließlich von der Gesellschaft dazu befugtem Personal ausgeführt werden (im gegenteiligen Fall verfällt der Garantieanspruch).

Die eventuellen Spesen für die Stilllegung sowie Reise- bzw. Transportkosten gehen zu Lasten des Käufers.

Die Gesellschaft sowie der bemächtigte Vertragshändler sind in folgenden Fällen von jeglicher Haftung befreit:

- Wenn die Schäden auf einen unzumutbaren Gebrauch, auf die Unerfahrenheit des Benutzers oder auf willkürliche Eingriffe des Geräts zurückzuführen sind.
- Wenn die vom Hersteller vorgeschriebenen Revisionen und Kontrollen nicht durchgeführt worden sind.
- Wenn die Originalteile durch Nichtoriginalteile ersetzt werden oder wenn das verkaufte Gerät verändert oder umgeformt wird.
- Wenn das Gerät von nicht befugten Personen auseinandgebaut wird.

Die Garantie beschränkt sich ausschließlich auf die obengenannten Angaben.



Die Gesellschaft kann auf keinen Fall für die Zahlung eines wie auch immer gearteten Schadenersatzes herangezogen werden.

INTRODUCTION

- Ce livret fait partie de la livraison de l'outil.
- Ce livret ne peut être remis à de tierces personnes sans autorisation écrite de la Maison constructrice.
- Tous les droits de reproduction de ce livret sont réservés à la Maison constructrice.
- La Maison constructrice se réserve le droit d'effectuer les modifications nécessaires sans devoir le communiquer aux clients déjà en possession de modèles similaires.



NOTE: POUR MIEUX COMPRENDRE LES EXPLICATIONS DU LIVRET D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN, OUVRIR LES PAGES DE COUVERTURE VERS L'EXTÉRIEUR POUR SUIVRE SIMULTANÉMENT AUSSI BIEN LES REPÈRES DU DESSIN QUE CEUX DU TEXTE.

PROFIL DE L'ETABLISSEMENT

La capacité de suivre le marché en donnant des réponses spécifiques et dynamiques d'ensemble en même temps que la garantie d'une vaste connaissance dans le secteur ont fait de la Maison constructrice le leader mondial pour ce qui concerne le projet, la construction et la réalisation d'équipements à air comprimé pour la taille.

60% de la production est destiné à l'étranger, le réseau de vente est bien organisé et le service après-vente comprend du personnel hautement qualifié. La gamme de produits offerte est très vaste:

- Sécateurs à air comprimé pour la taille (même sur rallonge)
- Equipements à air comprimé pour la récolte des olives et l'éclaircie des fruits
- Sécateurs pour haies, coupe-buissons et scies circulaires à air comprimé.
- Compresseurs et motocompresseurs - sur roues et qui peuvent être attelés aux trois points du tracteur

Les raisons du choix de ces articles peuvent se résumer de la manière suivante:

- Maniabilité et praticité des articles
- Facilité d'emploi
- Qualité des matériaux de construction
- Fiabilité
- Projet ingénieux

REMARQUES POUR PREVENIR LES ACCIDENTS

Avant d'utiliser l'outil, lire très attentivement ce manuel.

Le constructeur décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués à la suite d'un emploi impropre et différent de celui qui est prévu (voir paragraphe "Description du produit").

Le constructeur décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués à la suite de l'emploi de pièces non originales, de modifications ou d'interventions effectuées sur l'outil par des personnes non autorisées.

PRECAUTIONS PARTICULIERES

- Vérifier avant et pendant les opérations de taille que les personnes, les choses et les animaux ne courent aucun danger.
 - Ne pas dérégler, ni enlever, ni abîmer aucun élément de l'outil, en particulier les dispositifs de sécurité.
 - Avant d'employer la tronçonneuse pneumatique, effectuer tous les contrôles nécessaires avant l'emploi.
 - Ne jamais faire fonctionner l'outil sans ses protections.
 - Ne jamais utiliser l'outil quand on est fatigué.
 - Ne jamais commencer des opérations de taille avant d'avoir dégagé toute la zone de travail. Toujours prévoir un bon appui pour les pieds et un espace suffisant à éviter l'arbre qui s'abat.
 - Toujours empoigner solidement l'outil des deux mains.
 - Avant de faire démarrer le moteur, vérifier que la chaîne n'entre en contact avec aucun objet.
 - Avant de transporter l'outil, il faut toujours le détacher du tuyau d'alimentation et mettre la barre de protection (26).
 - Ne jamais utiliser l'outil s'il est abîmé, mal réglé ou monté de façon incomplète.
 - Il est nécessaire d'être extrêmement prudent pendant la taille des buissons et des arbres de petite taille, car les matériaux tendres peuvent rester coincés dans la chaîne et être projetés vers l'utilisateur ou lui faire perdre l'équilibre.
 - Faire très attention aux poignées qui doivent toujours être parfaitement sèches, propres et sans aucune trace d'huile.
 - Faire très attention aux contrecoups. Le contrecoup est un mouvement de réaction qui va vers le haut du guide et qui a lieu quand la chaîne rencontre un objet au niveau de la pointe de guide. Les contrecoups sont extrêmement dangereux car ils peuvent faire perdre l'équilibre et le contrôle de l'outil.
- 1 Toujours empoigner solidement la scie des deux mains.
 - 2 Toujours tailler en faisant tourner le moteur à haute vitesse.
 - 3 Ne jamais tailler à une hauteur qui dépasse celle des épaules.
 - 4 Toujours respecter les instructions du constructeur de la chaîne pour l'affûtage et l'entretien de celle-ci.
- Toujours contrôler le niveau d'huile du réservoir de la chaîne; le manque d'huile peut provoquer des grippages. Capacité réservoir: 40 gr. huile.
 - Toutes les opérations d'entretien de l'outil qui ne figurent pas dans ce manuel d'emploi et d'entretien doivent être effectuées par des centres de service après-vente autorisés.

DESCRIPTION DU PRODUIT

La tronçonneuse pneumatique est un outil qui sert à tailler et élaguer les arbres fruitiers, les vignes, les plantations d'agrumes, les oliviers et toutes les plantes en général.

Il est possible d'équiper l'outil d'un guide de coupe de 10" et de 8" (10); il comprend une poignée (2) ergonomique en résine acétalique, un corps (22) de moteur en alliage léger et un réservoir (20) à huile pour la lubrification automatique du guide. La vis (24) de réglage du débit - située entre l'arrivée d'air (1) et la soupape (23) - permet de régler l'écoulement d'air et de varier ainsi la vitesse et la puissance de l'outil.

La poignée (2) comprend une protection (25) inférieure qui protège la main contre les chocs et le levier (15) contre tout actionnement accidentel.

En outre, pour plus de sécurité, on a prévu sur le levier (15) d'actionnement une sécurité (16) automatique qui s'enclenche automatiquement dès qu'on relâche le levier.

La poignée (6) avant est revêtue d'un matériau plastique qui permet une prise sûre et ferme. La protection pour les mains (8) augmente la sécurité de l'opérateur qui est ainsi protégé contre les chocs et les obstacles.



ATTENTION: NE JAMAIS UTILISER L'ÉLAGUEUR POUR COUPER DES MATÉRIAUX DIFFÉRENTS DE CEUX QUI SONT MENTIONNÉS SOUS PEINE D'ENDOMMAGER GRAVEMENT L'OUTIL ET DE COMPROMETTRE LA SÉCURITÉ DE L'USAGER.



ATTENTION: POUR UN FONCTIONNEMENT PARFAIT ET UN RENDEMENT MAXIMUM, IL EST NÉCESSAIRE QUE LA RAINURE DE LA VIS (24) (RÉGLAGE ÉCOULEMENT) SOIT EN POSITION HORIZONTALE AFIN D'OBTENIR L'ÉCOULEMENT D'AIR MAXIMUM.

CARACTERISTIQUES:

- Fonctionnement pneumatique
- Poignée ergonomique (2)
- Levier d'actionnement (15)
- Sécurité automatique (16)
- Protection des doigts (25)
- Protège-main (8)
- Guide en acier de 10" et 8" (10)
- Lubrification automatique du guide
- Possibilité de montage sur rallonge (27)
- Vis pour le réglage du débit (24)

DONNEES TECHNIQUES:

- Longueur du guide 10"-8"
- Coupe diam. 200
- Consommation d'air 400 NI./l'
- Pression de service 10 bars
- Poids 2,2 KG

INSTALLATION ET CONTROLES AVANT L'EMPLOI

- Avant de commencer à travailler avec l'outil, vérifier que tous les systèmes de sécurité et de protection fonctionnent bien et sont montés correctement.
- Vérifier si le guide (10) de la chaîne et la chaîne (9) sont bien montés. Vérifier si la chaîne est bien tendue.
- Vérifier que toutes les vis de serrage sont bien bloquées.
- Remplir le réservoir à huile (20) pour lubrifier la chaîne. Utiliser de l'huile du type SAE 30; un manque d'huile peut provoquer des grippages dans la chaîne (9).

- Il est nécessaire de respecter scrupuleusement les valeurs de pression de service en réglant correctement le compresseur à une pression de 10 bars.
- Pour bien utiliser la scie, employer un tuyau d'alimentation droit ayant un diamètre intérieur de 8 mm et une longueur maximum de 50 m.
- Avant de connecter l'outil à l'alimentation de secteur, vérifier qu'il n'y a pas d'impuretés dans le tuyau d'alimentation.
- Maintenir la lubrification de l'air à une valeur minimum; si nécessaire, ajouter de l'huile du type SAE 10 dans le lubrificateur qui se trouve sur le compresseur.
- Quand la tronçonneuse est au repos mais encore connecté à l'alimentation de secteur, toujours vérifier que la sécurité automatique est bien enclenchée.
- Pour le montage sur rallonge, consulter les instructions du chapitre Entretien.

ENTRETIEN



ATTENTION: IL EST NECESSAIRE D'EFFECTUER TOUTES LES OPERATIONS D'ENTRETIEN UNIQUEMENT QUAND LE TUYAU D'ALIMENTATION EST DECONNECTE ET LA SECURITE ENCLENCHEE.

LUBRIFICATION DE LA CHAÎNE:

- Le constructeur règle l'émission d'huile sur la chaîne. Toujours contrôler le niveau d'huile du réservoir (20); la lubrification a lieu automatiquement mais il est possible de régler le débit d'huile. Pour cela, régler à l'aide d'un tournevis la vis (19) qui se trouve dans la partie supérieure du régulateur. En tournant dans le sens des aiguilles d'une montre, on ferme l'écoulement; dans le sens inverse, on augmente la lubrification de la chaîne. Pour lubrifier la chaîne (9), il est nécessaire d'utiliser de l'huile du type SAE 30: pour ajouter de l'huile, dévisser le bouton (21) qui se trouve sur la partie supérieure. Pour obtenir une lubrification optimale de la chaîne, régler la vis (19) en partant de la position de fermeture et en effectuant 3 tours complets dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.



ATTENTION: FAIRE FONCTIONNER LA TRONÇONNEUSE PNEUMATIQUE SANS LUBRIFICATION PEUT PROVOQUER DES GRIPPAGES DANS LA CHAÎNE.

REGLAGE DE LA TENSION DE LA CHAÎNE

Desserrer les écrous (13 et 18), à l'aide d'une clef à six pans creux, régler la vis (17). En la tournant dans le sens des aiguilles d'une montre, on tend la chaîne.

REMPACEMENT DE LA CHAÎNE

Enlever le couvercle (4), desserrer les écrous (13 et 14); à l'aide de la vis (17) relâcher la chaîne. Enlever la chaîne (9) et la remplacer par une neuve en faisant attention à bien ajuster les gouges de coupe.

ENTRETIEN EN FIN DE TRAVAIL

Une fois le travail terminé et avant de ranger la tronçonneuse pour une période prolongée, on conseille de verser quelques gouttes de gasoil dans le raccord (1) de l'air qui se trouve dans la poignée en faisant fonctionner l'outil à vide pendant quelques secondes. Cette opération sert à éviter la formation d'incrustations dues à l'humidité de l'air.

NETTOYAGE DES SOUPAPES

- Dévisser le bouchon (23) avec la clef qui est fournie comme accessoire ou bien avec une pince pour circlips.
 - Retirer délicatement les soupapes.
 - Contrôler l'état des joints, les remplacer même s'ils ne sont que légèrement usés.
- Envoyer de l'air comprimé sur les soupapes et dans leur logement; remonter en effectuant les opérations dans le sens inverse.

GUIDE ET TROUS DE LUBRIFICATION

- Nettoyer souvent ces parties et spécialement avant l'emploi.
- 1 Nettoyer le canal de guidage (11)
 - 2 Nettoyer les trous de lubrification (12)

MONTAGE SUR RALLONGE DE LA TRONÇONNEUSE

Il est possible de monter la tronçonneuse sur une rallonge; procéder de la façon suivante:

- dévisser la poignée (1) et la bague (3);
- dévisser la vis (5) et la (7), enlever la poignée (6) tubulaire et la protection pour la main (8);
- visser la rallonge (27) sur la bride à l'aide de la clef appropriée.

DEFAILLANCES, CAUSES ET REMEDES

La tronçonneuse ne fonctionne pas

- 1 Contrôler le fonctionnement du compresseur.
 - Contrôler le compresseur.
- 2 Contrôler le tuyau d'alimentation.
 - Déconnecter le tuyau d'alimentation et vérifier qu'il n'y a pas d'interruption.

La tronçonneuse manque de puissance

- 1 Vérifier si le tuyau d'alimentation est propre.
 - Détacher le tuyau et utiliser de l'air comprimé pour nettoyer tous les résidus qui s'y trouvent.
- 2 Contrôler la pression du compresseur.
 - Vérifier si la pression du compresseur atteint bien 10 bars.
- 3 Moteur non lubrifié
 - Contrôler le niveau d'huile du lubrificateur du compresseur.
- 4 Contrôler la vis qui règle l'écoulement
 - La vis doit toujours se trouver dans la position d'écoulement maximum de l'air.

Fuites d'air de la soupape

- 1 Contrôler le degré d'usure des joints.
 - Démontez la soupape et remplacez les joints même s'ils ne sont que légèrement usés.

De l'air sort de l'échappement même quand le moteur est arrêté

- 1 Moteur bloqué
 - Introduire dans la poignée du gazole et essayer de faire tourner à vide la tronçonneuse.

La chaîne se bloque

- 1 Manque de lubrification: contrôler le niveau d'huile du réservoir
 - Dévisser le bouchon et ajouter de l'huile dans le réservoir.

La chaîne est lâche sur le guide

- 1 La tension de la chaîne est insuffisante
 - Régler la tension de la chaîne à l'aide de la vis de réglage.

GARANTIE

La société garantit sa production pour une année à partir de la date de vente.

La garantie est valable pour tous les défauts de construction ou de matériel qui ont été constatés et elle se limite exclusivement à la réparation ou au remplacement des pièces qui, à la discrétion de la société, sont reconnues comme défectueuses. La garantie s'applique aussi à la main-d'oeuvre éventuelle, nécessaire à effectuer ces dites réparations ou remplacements, sur la base des temps établis par la société.

Toutes les opérations à effectuer durant la période de garantie devront être obligatoirement exécutées par le personnel autorisé par la société (en cas contraire, le client perdra le droit à la garantie).

Les frais d'immobilisation, de voyage ou de transport restent toutefois à la charge de l'acheteur.

La société et le concessionnaire autorisé seront dégagés de toute responsabilité dans les cas suivants:

- Si les pannes sont dues à une mauvaise utilisation, à l'inexpérience de l'utilisateur ou à une manipulation arbitraire de l'outil.
- Si les révisions et contrôles prescrits par le constructeur n'ont pas été effectués.
- Si les pièces d'origine ont été remplacées par d'autres pas d'origine ou si l'article vendu a été transformé ou modifié.
- Si l'article a été démonté par une personne non autorisée.

La garantie est valable seulement pour ce qui est mentionné ci-dessus.



La société ne pourra, en aucun cas, être tenue à payer une indemnité quelconque.

Español

GENERALIDADES

- Este manual debe considerarse como parte integral del suministro de la herramienta.
- Este manual no puede mostrarse a terceros sin una autorización escrita por parte de la empresa.
- Todos los derechos de reproducción de este manual están reservados a la empresa.
- La empresa se reserva el derecho de efectuar modificaciones sin obligación de comunicarlo a sus clientes que ya poseen modelos similares.



NOTA: COMO AYUDA PARA UNA MEJOR COMPRESIÓN DEL MANUAL UTILIZACIÓN Y MANTENIMIENTO ABRIR LAS PÁGINAS DE LA PORTADA HACIA EL EXTERIOR PARA SEGUIR AL MISMO TIEMPO LAS REFERENCIAS DEL DISEÑO Y LAS DEL TEXTO.

PERFIL DE LA EMPRESA

La capacidad de interpretar el mercado con respuestas específicas y dinámicas de conjunto junto con la garantía de un vasto conocimiento del sector, han hecho de la empresa el leader mundial para proyectación, construcción y realización de herramientas neumáticas para la poda. Con el 60% de producción destinada al extranjero y una eficaz red de venta y asistencia que se avala de personal altamente capacitado. Hay una extensa gama de productos:

- tijeras neumáticas para la poda (también con prolongación)
- equipos neumáticos para la recogida de las aceitunas y el clareo de la fruta.
- Cortasetos, desbrozadoras y serruchos neumáticos
- Motocompresores y compresores de ruedas o bien para la aplicación en los tres puntos del tractor.

Las razones por las que se elijen estos productos se pueden resumir en:

- productos prácticos y manejables
- empleo versátil
- calidad de los materiales de construcción
- fiabilidad
- proyecto ingenierístico.

ADVERTENCIAS CONTRA LOS ACCIDENTES DE TRABAJO

Antes de trabajar con el equipo, leer con atención este manual.

La Empresa Fabricante declina cualquier tipo de responsabilidad por los daños derivados a una utilización, finalidades y modos diferentes de los previstos (Véase párrafo “Descripción del producto”).

La Empresa Fabricante declina cualquier tipo de responsabilidad debido a la utilización de repuestos no originales, modificaciones o intervenciones efectuadas en el equipo por personas no autorizadas.

PRECAUCIONES PARTICULARES

- Controlar antes y durante las operaciones que la utilización de la podadora no genere peligros para las personas, cosas o animales.
- No tocar, quitar o estropear ningún elemento, especialmente los que garantizan la seguridad de uso.
- Antes de trabajar con la podadora neumática, efectuar todos los controles necesarios.
- No accionar jamás el equipo sin sus protecciones.
- No utilizar jamás la podadora cuando estén cansados.
- No iniciar jamás las operaciones de corte sin haber predispuesto primero un área de trabajo libre, un apoyo para los pies y haber individualizado un espacio libre para el árbol que cae.
- Empuñar bien el equipo agarrándolo con ambas manos.
- Antes de poner en marcha el motor, asegurarse de que la cadena no toque ningún objeto.
- Transportar siempre la podadora desconectándola del tubo de alimentación y con la protección de la barra montada (26).
- No utilizar jamás el equipo si está estropeado, si no está regulado correctamente o si no está completamente montado.
- Sean muy precavidos durante el corte de las matas y arbustos de pequeñas dimensiones, porque el material blando podría enredarse en la cadena y proyectarse hacia ustedes, o hacerles perder el equilibrio.
- Poner especial atención en las empuñaduras que deberán estar siempre secas, limpias y sin residuos de aceite.
- Pongan atención en los contragolpes. El contragolpe es un movimiento de reacción hacia arriba de la cuchilla de guía, que se verifica cuando la cadena encuentra un objeto en correspondencia de la varilla de empuje de la cuchilla. Los contragolpes pueden causar peligrosas pérdidas de equilibrio y de control del equipo.:
 1. Empuñar siempre bien la sierra con ambas manos.
 2. Cortar manteniendo siempre el motor a alta velocidad.
 3. No cortar jamás a una altura superior que la de vuestros hombros.
 4. Atenerse a las instrucciones del fabricante de la cadena, para el afilado y el mantenimiento de la cadena.
- Controlar siempre el nivel del aceite en el depósito de la cadena; la falta de aceite puede provocar agarrotamiento de la cadena; en el depósito caben gr. 40 de aceite.
- Todas las operaciones de mantenimiento de equipo que sean diferentes de lo indicado en el Manual de Utilización y Mantenimiento, se deben efectuar en los Centros de Asistencia Autorizados.

DESCRIPCION DEL PRODUCTO

La podadora neumática de cadena es un equipo que sirve para el corte y para la poda de frutales, viñedos, agrios, olivares y todas las plantas en general.

El equipo se puede suministrar con barra de corte de 10" y 8" (10); está constituido por una empuñadura (2) hergonómica de resina acetálica, cuerpo (22) motor de aleación ligera, depósito (20) aceite para la lubricación automática de la barra. El tornillo (24) de regulación del flujo, colocada entre la entrada del aire (1) y la válvula (23) permite regular el pasaje del aire, variando de esta manera la velocidad y la potencia del equipo.

En la empuñadura (2) está comprendida la protección (25) inferior que protege la mano contra los choques y la palanca (15) que protege contra accionamientos accidentales. Además, para una mayor seguridad, en la palanca (15) de accionamiento está colocado el seguro (16) automático, que se conecta automáticamente cuando se suelta la palanca. La empuñadura (6) trasera está revestida con material plástico que permite un agarre seguro; la protección de las manos (8) aumenta la seguridad para el usuario protegiéndolo de cualquier choque u obstáculo.



ATENCIÓN: SI SE UTILIZA LA PODADORA PARA CORTAR MATERIALES DIFERENTES DE LOS QUE HEMOS MENCIONADO, SE PODRÁ ESTROPEAR EL EQUIPO Y PODRÁ SER UN PELIGRO PARA LA PERSONA QUE LA UTILICE.



ATENCIÓN: PARA UN FUNCIONAMIENTO Y UN RENDIMIENTO MÁXIMO, EL TORNILLO (24) DE REGULACIÓN DEL FLUJO TIENE QUE TENER EL CORTE DEL DESTORNILLADOR EN LA POSICIÓN HORIZONTAL; DE ESTA MANERA SE OBTIENE EL MÁXIMO PASO DE AIRE.

CARACTERISTICAS:

- Funcionamiento neumático
- Empuñadura hergonómica (2)
- Palanca de accionamiento (15)
- Seguro automático (16)
- Protección para los dedos (25)
- Protección para la mano (8)
- Barra de acero de 10" y 8" (10)
- Lubricación automática de la barra
- Posibilidad de montaje en la prolongación (27)
- Tornillo de regulación del flujo (24)

DATOS TECNICOS:

- Longitud de la barra 10"-8"
- Corte \varnothing 200
- Consumo de aire NI./1' 400
- Presión de ejercicio 10 bar
- Peso 2,2 Kg.

INSTALACION Y CONTROLES PARA LA UTILIZACION

- Antes de iniciar a trabajar con el equipo controlar que todos los sistemas de seguridad y protección funcionen y estén montados correctamente.
- Controlar si la barra (10) guía cadena y la cadena (9) están montadas correctamente y esté tensada correctamente.
- Controlar que todos los tornillos de apretado estén bloqueados correctamente.
- Llenar el depósito (20) del aceite para la lubricación de la cadena, utilizando aceite SAE 30; si no se utilizase, podría causar agarrotamientos en la cadena (9)
- Es necesario atenerse minuciosamente a los valores de presión de ejercicio, regulando oportunamente el compresor a la presión de 10 bar.

- Para utilizar correctamente la sierra, utilizar un tubo de alimentación recto, con diámetro interior de 8 mm. y de longitud máxima igual a 50 m.
- Antes de conectar el equipo con la red, controlar que el tubo de alimentación no contenga impurezas.
- Mantener al mínimo la lubricación del aire, utilizando aceite SAE 10 cuando sea necesario rellenar con aceite el lubricador colocado en el compresor.
- Con la podadora de cadena conectado en la red de ejercicio, pero no utilizándola, controlar que el seguro automático esté conectado correctamente.
- Para el montaje de la prolongación, consultar las instrucciones del capítulo del Mantenimiento.

MANTENIMIENTO



ATENCIÓN: TODAS LAS OPERACIONES SE DEBEN EFECTUAR CON EL TUBO DE ALIMENTACION DESCONECTADO Y EL SEGURO CONECTADO.

LUBRICACION DE LA CADENA

- La emisión del aceite en la cadena ha sido ya regulada por la empresa fabricante. Controlar siempre el nivel del aceite en el depósito (20); la lubricación se efectúa automáticamente pero es posible efectuar una regulación del paso del aceite manipulando el tornillo (19) colocado en la parte superior del regulador. Hacia el sentido de las agujas del reloj cierra el paso, hacia el sentido contrario aumenta la lubricación de la cadena. Para lubricar la cadena (9) es necesario utilizar aceite SAE 30; el relleno del aceite se efectúa desenroscando el tapón (21) colocado en la parte superior. Para obtener una buena lubricación de la cadena es necesario regular el tornillo (19) iniciando por la posición de cerrado, efectuar tres vueltas completas hacia el sentido de las agujas del reloj.



ATENCIÓN: UTILIZAR LA PODADORA NEUMÁTICA SIN LA LUBRICACIÓN PUEDE PROVOCAR AGARROTAMIENTOS EN LA CADENA.

REGULACION DE LA TENSION DE LA CADENA

Aflojar las tuercas (13-18) e intervenir con una llave Allen en el tornillo (17); girando hacia el sentido de las agujas del reloj la cadena se tensa.

SUSTITUCION DE LA CADENA

Quitando la tapa (4) aflojar las tuercas (13 y 14) e intervenir en el tornillo (17) para anular la tensión de la cadena. Quitar la cadena (9) y montar la nueva, poniendo atención en que los dientes de corte de la cadena estén montados hacia el sentido correcto.

MANTENIMIENTO AL FINAL DEL TRABAJO

Una vez efectuado el ciclo de trabajo, antes de dejar inactiva la podadora durante un período prolongado, se aconseja introducir algunas gotas de gasoil en el empalme (1) del aire colocado en la empuñadura, accionando en vacío el equipo durante algunos segundos. La operación evitará que se formen incrustaciones provocadas por la humedad del aire.

LIMPIEZA DE LAS VALVULAS

- Desenroscar el tapón (23) con la llave suministrada o con una pinza de seeger.
- Sacar delicadamente las válvulas.
- Controlar el estado de las juntas; sustituirlas si están un poco desgastadas.
- Soplar con aire comprimido sobre las válvulas y en el alojamiento; volver a efectuar el montaje siguiendo el procedimiento de manera inversa.

BARRA DE GUIA Y ORIFICIOS DE LUBRICACION

- Limpiar estas partes a menudo, especialmente antes de la utilización.
1. Limpiar el canal de guía (11)
 2. Limpiar los orificios de lubricación (12)

MONTAJE DE LA PODADORA SOBRE LA PROLONGACION

Efectuando las operaciones siguientes, la podadora de cadena se puede montar en una barra de prolongación:

- Desenroscar la empuñadura (1) y la virola (3)
- Desatornillar el tornillo (5) y el (7); quitar la empuñadura (6) tubular y la protección para las manos (8)
- Roscar la prolongación (27) en la brida utilizando la llave apropiada.

AVERIAS, CAUSAS Y REMEDIOS

La podadora no funciona

1. Verificar el estado de funcionamiento de compresor
 - Controlar el compresor
2. Verificar el tubo de alimentación
 - Desconectar el tubo de alimentación y controlar si existen impurezas

La podadora no tiene fuerza

1. Verificar que el tubo de alimentación esté limpio
 - Desconectar el tubo y soplar con aire comprimido para librarlo de eventuales residuos
2. Verificar la presión del compresor
 - Controlar si la presión del compresor alcanza los 10 bar
3. Motor no lubricado
 - Controlar el nivel del aceite en el lubricador del compresor
4. Controlar el tornillo de regulación del flujo
 - El tornillo debe estar siempre en la posición de máximo pasaje del aire

Pérdidas de aire de la válvula

1. Controlar el estado de desgaste de las juntas
 - Desmontar la válvula y sustituir las juntas aunque estén ligeramente estropeadas

Sale aire por la descarga con el motor parado

1. Motor bloqueado

- Poner gasóleo en la empuñadura y hacer marchar en vacío el motor

La cadena se bloquea

1. Falta lubricación; controlar el nivel de aceite en el depósito

- Desenroscar el tapón y rellenar el depósito

La cadena está floja sobre la barra de guía

1. La tensión de la cadena es demasiado floja

- Mover el tornillo de regulación de la cadena

GARANTIA

La Sociedad garantiza su producción durante un año a partir de la fecha de venta.

La garantía se aplica para todos los defectos de construcción o de material debidamente constatados y se limita exclusivamente a la reparación o a la sustitución de las piezas que, a discreción de la sociedad, son reconocidas como defectuosas, así como la eventual mano de obra necesaria para dichas reparaciones o sustituciones, sobre la base del tiempo de garantía establecido por la sociedad.

Todas las intervenciones efectuadas en el período de garantía deberán ser efectuadas obligatoriamente por personal autorizado por la sociedad (en caso contrario se pierde el derecho a la garantía).

Los eventuales costes de inmovilización, viaje o transporte son a cargo del comprador.

La sociedad y el vendedor autorizado serán eximidos de cualquier responsabilidad en los casos siguientes:

- Cuando las averías sean debidas a una utilización impropia, a la inexperiencia del utilizador o a su arbitraria manipulación del equipo.
- Cuando no hayan sido efectuadas las revisiones y verificaciones prescritas por el fabricante.
- Cuando las piezas originales hayan sido sustituidas con piezas no originales o cuando el equipo vendido haya sido transformado o modificado.
- Cuando el equipo haya sido desmontado por una persona no autorizada.

La garantía se limita expresamente a lo contemplado.



En ningún caso se podrá obligar a la Sociedad a pagar cualquier tipo de indemnización.



DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ
EC DECLARATION OF COMPLIANCE
EG-ÜBEREINSTIMMUNGSERKLÄRUNG
DECLARATION DE CONFORMITE CE
DECLARACIÓN CE DE CONFORMIDAD
ΔΗΛΩΣΗ CE ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ
CE UYGUNLUK BEYANNMESİ



La Ditta sottoscritta / The undersigned firm / Die unterzeichnende Firma / La société soussignée
La Empresa abajo firmante / Η υπογραφομένη Επιχείρηση / Aşağıdaki imzanın sahibi

CAMPAGNOLA S.r.l - Via Lazio, 21-23 - 40069 ZOLA PREDOSA (BOLOGNA)

dichiara sotto la propria responsabilità che la macchina a lato indicata é conforme alla Direttiva Macchine 2006/42/CE e alle seguenti direttive e normative applicate:

states that the machine indicated here fully complies with the 2006/42/EC Directive regarding machinery and with the following directives and standards:

erklärt auf eigene Verantwortung, dass die hier an der Seite angegebene Maschine der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG und den folgenden Richtlinien und angewandten Normen entspricht:

déclare sous sa propre responsabilité que la machine indiquée ci-contre est conforme à la Directive Machines 2006/42/CE, aux directives suivantes et normes applicables :

declara bajo su propia responsabilidad que la máquina indicada aquí al lado es conforme con la Dirección Máquinas 2006/42/CE y con las siguientes reglas y normativas aplicadas:

δηλώνει υπεύθυνα ότι το παραπλεύρως μηχάνημα είναι σύμφωνα με την Οδηγία Μηχανημάτων 2006/42/CE και τις παρακάτω εφαρμοσμένες οδηγίες και νομοθεσίες:

aşağıdaki imzanın sahibi şirket, kendi sorumluluğu altında, yanda gösterilen makinenin 2006/42/CE Makine Yönetmeliği ve sonraki yönetmelikler ile uygulanan kurallara uygun olduğunu beyan etmektedir:

Tipo: Potatore a catena. **Funzione:** potatura.

Type: Chainsaw. **Function:** pruning.

Typ: Kettensäge. **Funktion:** Beschneiden.

Type: Tronçonneuse à chaîne. **Fonction:** élagage.

Tipo: Potador a cadena. **Función:** poda.

Τύπος: Αλυσσοπρίονο. **Λειτουργία:** κλάδεμα.

Tip: Zincirli testere. **İşlev:** budama.

DIRETTIVE CE APPLICATE / EC DIRECTIVES APPLIED
ANGEWANDTE EG-RICHTLINIEN / DIRECTIVES CE APPLIQUÉES
DIRECTIVAS CE APLICADAS / ΟΔΗΓΙΕΣ CE ΕΦΑΡΜΟΣΜΕΝΕΣ
UYGULANAN CE YÖNETMELİKLERİ

2006/42/CE (direttiva macchina)

NORMATIVE APPLICATE / REGULATIONS APPLIED
ANGEWANDTE NORMEN / RÉGLEMENTATIONS APPLIQUÉES
NORMATIVAS APLICADAS / ΝΟΜΟΘΕΣΙΕΣ ΕΦΑΡΜΟΣΜΕΝΕΣ
UYGULANAN YÖNETMELİKLER

EN ISO 12100 / EN ISO 13857 / EN 983 / EN ISO 11681-2 /
EN ISO 22868 / EN ISO 22867 / EN 608 / ISO 6534 / ISO 6535 /
ISO 8334 / ISO 7914

Graziella Rondani

Persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico.
Authorized person to create the technical document.

Genehmigte Person, um die technischen Anweisungen zu verfassen

Personne autorisée à constituer le fascicule technique.

Persona autorizada a crear el documento técnico.

Άτομο εξουσιοδοτημένο για τη σύνταξη του τεχνικού φακέλου.

Teknik fasikülü oluşturmak için yetkili kişi.

Andrea Armaroli
Via Lazio, 21-23
40069 ZOLA PREDOSA (BOLOGNA)

Firma del Legale Rappresentante / Signature of the Legal Representative
Unterschrift des gesetzlichen Vertreters / Signature du représentant légal

Firma del Legal Representative / Υπογραφή του νόμιμου Εκπροσώπου / Kanuni Temsilci İmzası

Zola Predosa, 29/10/2010



CAMPAGNOLA S.r.l.

Via Lazio, 21-23 • 40069 Zola Predosa – Bologna – Italy
Tel. + 39/051753500 – Fax + 39/051752551
Internet: www.campagnola.it – e-mail: star@campagnola.it